Skopos: přeložte tento text jako zprávu v Hospodářských novinách

|  |
| --- |
| 1. Oliver Bäte, Vorstandsvorsitzender des Versicherungskonzerns Allianz SE, hat sich für höhere Erbschaftsteuer ausgesprochen |
| Oliver Bäte, předseda představenstva pojišťovacího koncernu Allianz SE, se vyslovil pro zvýšení dědické daně.  KH: generální ředitel[[1]](#footnote-1) |
| 1. Die Vermögensanhäufung findet gegenwärtig in Deutschland vor allem über Erbschaften statt, nicht durch Einkommen. |
| K hromadění / akumulaci majetku dochází v Německu především děděním, nikoli na základě vlastních příjmů. |
|  |
| 1. Der Staat besteuert allerdings immer stärker die Einkommen. |
| Stát však daní stále ve větší míře především příjmy. |
| 1. Eine Vermögenssteuer, also eine jährliche Substanzbesteuerung von Vermögen, lehnt Bäte hingegen ab. |
| Daň z majetku, tedy jednou ročně vybíranou daň z veškerého majetku[[2]](#footnote-2) (platila se do roku 1996), Bäte na druhé straně odmítá. |
| KH: zdanění celkových aktiv (výborný překlad) |
| 1. Trotzdem: In den Jugendstilvillen rund um den Englischen Garten dürfte Bäte so manches Trachtenjankerl vor Zorn erbeben lassen. |
| Přesto: v secesních vilách obklopujících mnichovský park Englischer Garten / Anglická zahrada Bäte popudil / rozčílil mnohého nositele bavorských jankerů / mysliveckých kamizol[[3]](#footnote-3). |
| 1. Gerade in den Augen vieler Familienunternehmer rangiert die Erbschaftssteuer (die für Betriebsvermögen derzeit relativ leicht umgangen werden kann) auf einer Ebene mit Raubritterei und Enteignung.   KH: obchodní majetek[[4]](#footnote-4) |
| Právě v očích majitelů rodinných firem je nazírána dědická daň (které se lze v případě firemního majetku aktuálně celkem snadno vyhnout) za něco podobného jako loupeživí/loupežní rytíři a vyvlastnění.  KH: loupežné rytířství (nesmysl).  SJK: vykořisťování (to je nesmysl, spíš „okrádání počestných obyvatel“, ale raději ponechat středověké reálie, kdy lapkové ohrožovali mnohé obchodní cesty ). |
|  |
| 1. Umso bemerkenswerter, dass Bäte diesen politischen Vorstoß unternimmt. |
| O to pozoruhodnější je, že Bäte tento odvážný politický krok/výpad[[5]](#footnote-5) činí. |
| 1. Die Politik sollte der wachsenden Kluft zwischen Arm und Reich entgegensteuern, indem sie beispielsweise verhindert, dass das Vererben großer Vermögen **mit der Zehnjahresfrist** zeitlich gesplittet wird. |
| Politika by měla čelit rostoucím rozdílům mezi bohatými a chudými například tím, že se postaví proti desetileté lhůtě / odstraní desetiletou lhůtu, díky níž může docházet k převádění nezdaňovaných /nezdanitelných obnosů z budoucího dědictví velkého majetku. |
| KH: na základě desetileté lhůty (chybí vysvětlení[[6]](#footnote-6), že po deseti letech se dar k dědictví nepočítá) |
| 1. Die derzeit geltende Zehnjahresfrist erlaubt es, große Summen in zeitlichen Abständen steuerfrei zu verschenken.   Dosavadní desetiletá lhůta dovoluje / umožňuje, aby byly při dodržení časového odstupu velké sumy postupně převedeny/ převáděny jako dar a zůstaly osvobozeny od daně.  KH: v určitých časových intervalech darovat částky osvobozené od daně |

(138 slov)

1. Daniel Beneš: Předseda představenstva od 15. 9. 2011, generální ředitel od 15. 9. 2011. Funkce nejsou totožné: K souběhu funkce předsedy představenstva a generálního ředitelem viz.

   Ústavní soud, Brno, TZ 101/2016. zde polemizuje US s Nejvyšším soudem: Podle Nejvyššího soudu ovšem nesmí člen statutárního orgánu obchodní korporace vykonávat činnost, která přísluší statutárnímu orgánu, v pracovněprávním vztahu. Stěžovatel měl přitom podle Nejvyššího soudu v pracovním poměru (jako generální ředitel) vykonávat stejnou činnost, kterou měl vykonávat i jako člen statutárního orgánu (předseda představenstva). Jelikož to podle judikatury není přípustné, bylo podle Nejvyššího soudu jmenování stěžovatele do funkce generálního ředitele neplatné, neplatná je i manažerská smlouva, a mezi stěžovatelem a společností OLMA tedy vůbec nevznikl pracovní poměr. chairman of the --- board vs. chief executive officer. Näheres zum umstrittenen Provokateur Bäte unter https://docplayer.org/72947853-Oliver-baete-ein-diktator-als-allianz-ceo.html [↑](#footnote-ref-1)
2. Nejen finanční kapitál má být zdaněn: Zu den Substanzsteuern zählen die Vermögensteuer, Gewerbekapitalsteuer und Grundsteuer. V Německu v současnosti nevybírána. [↑](#footnote-ref-2)
3. Líbí se mi německá metonymie, jež má deindividualizační význam a kterou navrhuje dr. Havlová:

   "Leckterým fešným krojovým kabátkem by například mohl cloumat hněv (nebo vztek)." Ta uniformita oblékání i myšlení je důležitá konotace. Akceptoval jsem i překlad SJK "pobouřit muže v krojovém sáčku". Rozpaky, jak "Janker" překládat, odráží i česká stránka německé firmy Hirmer, která si nemá pobočku v Čechách, ale počítá s českým zákazníkem (zaměstnancem bavorských firem?). Trachtenjankerl nabízí pod souhrným názvem "krojové kabátky", ale nejčastěji je u konkrétních modelů nazývá "krojový janker", jednou "krojové sako ze směsi lnu" a jednou dokonce "kamizola". [↑](#footnote-ref-3)
4. souhrn všech věcí, pohledávek a jiných práv a penězi ocenitelných hodnot, které patří podnikateli a jsou určené pro jeho podnikání = jsou uvedené v daňové evidenci nebo jako součást daňového přiznání. Obchodní majetek podnikatele – právnické osoby – je veškerý majetek, který této právnické osobě patří. [↑](#footnote-ref-4)
5. „Vorstoß“: Angriff, offensives Vorgehen, ein Begriff, ursprünglich aus dem militärischen Bereich: Aber der Vorstoß in den Rücken des Gegners gab ihnen noch andere Chancen (Delbrück, Hans: Geschichte der Kriegskunst). Tvářila se jako vojevůdce sbírající odražené šiky k novému **výpadu**. Přen. Kocián miloval polemické výpady ve svém listě. [↑](#footnote-ref-5)
6. alle zehn Jahre zusammen 800.000 Euro steuerfrei übertragen, nach zehn Jahren zählt das Geschenk nicht mehr als Erbmasse. [↑](#footnote-ref-6)